



亞尼娜·鮑蘭任尼斯卡著

唱歌的樹

波 兰 民 間 故 事

唱 歌 的 樹

〔波兰〕亚尼娜·鲍兰任尼斯卡著

刘 华 兰 译

作 家 出 版 社

一 九 五 八 年 • 北 京

JANINA PORAZIŃSKA
ZA GÓRTMI... ZA LASAMI...
(POLSKIE BAŚNIE LUDOWE)

NASZA KSIĘGARNIA . WARSZAWA 1954.

插圖系 JAN MARCIN SZANCER 所作。

內 容 說 明

这是一本波蘭民間故事集，是譯者从波蘭文直接翻譯过来的。这些民間故事都很美，它歌頌劳动，使劳动的得到幸福，歌頌那些能够帮助别人的人，使他們也都得到幸福和尊敬。这些故事，說出了劳动人民的善良的願望。

作 家 出 版 社 出 版

(北 京 朝 内 大 街 320 号)

北京市書刊出版業營業許可証出字第057号

北京新华印刷厂印刷 新华書店發行

*

書号986 字數101,000 开本787×1092 1/32 印張 5 9/16 插頁6

1958年8月北京第1版 1958年8月北京第1次印刷

印數 0001—4800 册

定價(8)0.51元

目 次

兩個多羅特加.....	1
七個老鴉的妹妹.....	14
小皮鞋匠小麻線兒.....	39
三個兒子.....	47
小牧童.....	65
太陽大人.....	78
小銀包兒.....	86
灰姑娘.....	101
小青蛙.....	124
唱歌的樹.....	142

两个多罗特加

(大波蘭的故事)

离这里很远很远，在一座高山后面，在一条大河对岸，有一个小村落，小村落里有一所小白房子，小白房子里住着一个农夫小爪子和他的老婆小爪子大嫂。

他們夫妻倆有兩個女兒，名字都叫多罗特加：一个是老头前妻生的，一个是这个老婆帶來的。

有一次老婆对老头說：

“我的女兒叫多罗特加，你的女兒也叫多罗特加。叫來叫去常常亂，咱們管你的叫‘孤兒’、管我的叫‘女兒’吧！這樣就不會亂了。”

老头听了很不痛快，但是因为他的老婆好吵嘴，又要鬧事，他为了家里平安無事就答应說：

“就这样吧。”

于是就这样了。

小爪子对女兒很好，可是小爪子大嫂对孤兒可不好。她把最難的活兒都推到前房女兒的身上，還常常對她說：

“快一点兒，小懶鬼，灵活点兒，別讓我催！”

对自己的女兒却說：

“你歇一会兒吧，睡一下吧，媽媽替你干活。”

这样，一个多罗特加就長成了一个爱好劳动的姑娘，另一个却成了一个大概家伙。一个什么都会做，而且做得很快；另一个什么都觉得太难，什么都不想干。

那个孤兒老想着她自己的亲爱的母亲。

她在种亞麻田地除草，亞麻正开着藍色的花兒，就像一塊藍天从空中飄了下来，在田野之間鋪起了一片地毯。孤兒一看那开着花兒的亞麻，心里就想：

“媽媽的眼睛也就是这样藍。”

她在田地里割麦子，心里就想：

“这块田地黄得多好看呀！好像是用純金鋪成似的。媽媽的头髮也就是这样金色的。”

孤兒老是这样想念着她的母亲，她的思想引导着她做事。

她看到一个老婆婆背着一大抱干树枝从树林子里出来，那捆树枝压得老太婆腰都弯下去了，于是她就想道：

“要是媽媽看到这老婆婆，就会帮助她。那么，我去帮助她吧！”

或者当她看到一个孩子在院子里玩沙子，那时正好有一群牛从牧場回来——她就这样想：

“要是媽媽看見的話，就会抱起这孩子，把他送到他的母亲那兒去，——免得被牛抵倒！那么我就把这个小家

伙送到他母亲那儿去吧。”

她就是这样——能帮助别人的，全都帮助别人，看见谁都是笑咪咪的，说几句好话。

大家都喜欢她，全村的人都赞美她。

小爪子大嫂的亲女儿却总是阴阳怪气地看着大家，不乐意跟别人说话。所以没人喜欢她。

冬天到了。大雪纷飞，严寒逼人，刺骨的寒风刮着。河水停流了，湖面也结冰了。世界变成一片白色，显得十分静寂，在白天，阳光雪地互相映照，似乎闪动着小火花，可是到了夜晚，在月光下，它就显得死气沉沉了。

在这样的一个月夜里，后母对孤儿说：

“拿水桶到井边去打点水来灌到缸里！快去快回，已经该锁门睡觉了。”

孤儿跑到院子里。外边又冷又滑，好容易才走到井边。她打了一桶水，尽力往上拉，手冻得几乎抓不住绳子。她想弯下腰去抓住水桶，这时她的木鞋在冰上一滑，因为井栏很低，她就掉到井里去了！

哎呀，天哪！姑娘不见了，只留下她的鞋留在井旁边，她自己却掉到井里去了。她从井口往下落，觉得头耳都嗡嗡直响，自己也不明白是怎么回事儿。直到她碰到了井底，才恢复了知觉。

她一看——因为月亮正高高地在井口上照着——见她面前有一道大门，同打谷场的大门一样，又高又大。她抓住门把一拉，大门就开了。孤儿越过了门坎。

哎呀！……這一道門才真是個門呀，哪一個門也比不上它！冬天也不見了，雪也沒有了。太陽溫暖地照着，草地上開着花，鳥兒在歌唱着。

她走到一條小路上，順着這條路一面走着，一面看着，怎樣也看不夠周圍的美麗的世界！那樣的香氣，那樣的顏色，空中飄動着那樣美妙的音樂——真是說也沒法說，用筆也描寫不出。

她走到一個十字路口，看見一棵梨樹，樹上的梨子像滿天星斗！把樹枝都壓得垂到地上，把樹干兒也壓彎了。那棵梨樹正在訴苦道。

“我苦命，我苦命，

枝子壓得酸又痛，

老是不刮風，

梨兒也不動。

枝子壓得酸又痛，

說我苦命真苦命。”

孤兒听了，就輕快地跳到梨樹邊去摘梨。她一邊摘，一邊往草地上擺，擺了一大堆，樹枝子都挺起來了，梨樹舒服了，顯得又輕鬆，又快活。

這時那棵梨樹對她說

“好姑娘，你減輕了我的痛苦。我現在又能夠搖動我的樹枝子，叫我的葉子響起來，我又快樂了，你拿幾個梨路上吃吧！”

多羅特加拿了三個梨攔在圍裙里，又向前走了。

她又到了另一个十字路口。一看，那里有个烤面包的爐子正在訴苦：

“河水流了多久远，
面包也就烤了多少天，
那位好心的人兒把面包拿出来吧，
免得它們的苦处受不完！”

孤兒听了，就跳到爐子边去打开烤箱，把所有的面包都拿出来了。

这时爐子就向她說：

“好姑娘，謝謝你把我的面包救出来了，祝你一輩子万事如意。沒有你，我的面包就都要燒焦了。你要多少，就拿多少，路上吃吧。”

多罗特加只拿了一个面包，揣在圍裙里，又向前走了。

她一边走，一边吃，說也奇怪，不論她怎么吃梨子，她的圍裙里老有三个梨；不管她怎么把面包一塊塊地吃掉，她的圍裙里老有一个圓圓的整面包。而且尽管她帶着这些东西，可是輕得很，好像圍裙里什么东西也沒有似的。

她走着，走着，一直走到一所房子跟前。房子門前站着一个滿口大牙的老婆婆。那个老婆婆一看到她，就問道：

“你这位姑娘往哪兒去呀？”

“我哪兒也不去。我就这样走着，走着，看着美丽的

世界。”

“你願不願意在我這裡干活兒？”

“願是願意，可是我不知道您的活兒，我干了干不了？”

“得了吧，你當然干得了。我這裡的活兒沒有什麼。只是給我收拾收拾屋子，鋪鋪我的床鋪，給我的人作作飯罷了。我家的人只有兩個：一個小狗，一個小貓。”

孤兒笑起來了，她說：

“這還算什么活兒！”

“那麼你就住在我這裡吧。等你干完了一年活兒，我看你工作的情形，公公道道地給你工錢。那時你就可以回家去了。”

孤兒走到房子里，向四面鞠了個躬，撫摸了一會兒小貓和小狗，就留下來干活了。

大牙老婆婆每天一清早就出門去，直到太陽落才回來。

孤兒把屋子打扫得干干淨淨地，幾乎干淨得發亮。她還把枕頭和羽毛褥子先放在柵欄上透透風，然後再拍拍打打，把它們弄得松松的，使它們胖得像個南瓜。隨後再把它們放在床上，一個落一個，一直落到挨近天花板。她又把梯子放在床邊，不這樣，大牙老婆婆就爬不上床。

她还作飯。她煮了滿滿的一小鍋子牛奶小米粥，親自去喂小貓。又煮了滿滿的一小鍋子湯圓，添上些調味汁，親自去喂小狗。

大牙老婆婆晚上回来一看：見屋子里收拾得干干净净，就像预备过节似的。羽毛褥子一直落到天花板，小猫在爐子边咪呜着，小狗在爐子旁边哼味着，它們倆都吃得饱饱的。

“好孩子，我看你管家管得真不錯。”

很快一年就这样过去了。孤兒一天也沒放松过她的工作，房子天天都收拾得好像准备过节似的。小猫和小狗喂得饱饱的，它們的毛兒又亮又滑，眼睛里閃出快乐的光。

大牙老婆婆把自己的家人叫过来，問它們道：

“小猫、小狗，你們看應該把哪个箱子給这个小姑娘算她的工錢？是那个黑的，还是那个綠的？”

“汪汪綠的，”小狗叫着。

“喵喵，喵喵綠的，”小猫叫着。

大牙老婆婆把那个綠箱子拿出来給她，并且还替她送行。孤兒又向四面鞠了个躬，撫摸了一會兒小猫和小狗，然后才走出門。

大牙老婆婆跟在她的身后，走了几步，摸了摸她的背。忽然，發生了那么大的变化！孤兒身上的旧裙子和补丁落补丁的衫子都不見了，現在她穿的是漂亮的，有响声的衣服了。寬大的綉花裙子，絲絨背心，細布做的綉花襯衫，头上扎着絲头巾，脚上穿着系着紅帶子的匈牙利皮靴！

就是在画上也沒看見过那么美丽的娃娃！

孤兒高興起來了。這使她太高興呀！

她謝過老婆婆，拿着小綠箱子往家里跑。但是她連十步都沒走到，突然四周轟地一聲，刮起一陣大旋風，只轉了三次就把孤兒吹到自己的院子里，站在井旁邊了。她看到父親、后母和女兒正站在房前。大家都惊奇地看着她，不敢說這位穿着那麼漂亮衣服的小姐，到底是不是他們的孤兒。

她連忙跑到他們跟前，皮鞋后跟格登格登地响着。她向大家很有禮貌的問好。

然後她就把她走到了哪里，看到了些什麼，干了什麼活兒，得來了什麼工錢講給大家听，一直講到晚上。

他們把綠箱子一打開，看到里面有無數的珍寶，都是從來沒見過的好看的東西：珊瑚珠子、琥珀、金剛石戒指、用純金綫綉花兒的帶子！

噯呀！噯呀！

大家睡覺去了，可是誰也睡不着。

老頭兒睡不着，他在想應當替他的又美麗、又有錢的姑娘，找個什麼樣的丈夫才合適？

老婆子睡不着，她在想辦法，怎樣才能讓她的女兒也得到同樣的漂亮的東西。

女兒睡不着，因為嫉妒心不讓她睡覺，她在床上翻來復去地想：為什麼這些東西不是我的！不是我的！

孤兒也睡不着，因為她在想怎樣使用她的財物。打算給父親買一件暖和的皮襖和一双高筒皮靴，好讓他舒

舒服服地过冬。还有，这些宝物还可以作什么用？得想什么办法不讓老婆婆們作她們担負不了的劳动；不讓小孩子們在馬路上玩土；想什么办法好，怎么办呢？

直到天快亮了大家才睡着。

几天以后，老婆子对她的女兒說：

“你也得跳到井里，去找大牙老婆婆，給 她 干 活 兒 去。”

“媽！我害怕呀！”

“你怕什么，傻孩子！你也去弄个大宝贝箱子回来！”

她們果然到井旁边去了。老婆子就把她的女兒推进井口去。这个多罗特加落到水里，碰到了井底，看見了大門。她把門把一拉，跨过門坎。一切都同前一个多罗特加所遇到的完全一样。女兒順着小路走着，周圍是春天，太陽照着，鳥語花香。

她走到头一个十字路口，見了那棵梨树。树上的梨子像滿天星斗。树枝都垂到了地上，树干兒都給压弯了。那棵梨树这样訴苦道：

“我苦命，我苦命，

枝子压得酸又痛，

老是不刮風，

梨子也不动。

枝子压得酸又痛，

說我苦命真苦命。”

女兒听了，一点也不同情。她說：

“我才不管你呢！”摘了几个梨，揣在围裙里，又向前走了。

她走着，走着，又走到了第二个十字路口，就看见了那个烤面包的爐子。爐子正在訴苦道：

“河水流了多久远，
面包也就烤了多少天，
哪位好心的人兒把面包拿出来吧，
免得它們的苦处受不完！”

可是女兒一点也不同情。她說：

“我才不管你呢！”她聳聳肩，把烤箱門打开，选了一个最好的圓面包，把其余的全都留在爐子里。接着就走了。

走着，走着，那塊面包越来越沉。

“我坐下，歇一会儿，吃一点东西吧！”

她坐在树蔭下，正要吃面包，一看那个面包变成了一塊石头；再一看梨，梨也变成泥球了。这怎么吃呢？她不得不把所有的东西都扔出去。气死她了，餓死她了！

結果她还是走到了那所小房子前面。大牙老婆婆正站在門前，一看到她，就問道：

“你这位小姑娘上哪兒去？”

“我是来找活兒干的。”

“你就在我这兒干活兒好不好？”

“当然好呀！”女兒說。这时她心里只想着能弄到那一箱子財物。

“我这里的活兒没有什么。只是收拾收拾房子，把

床鋪好，把小狗小猫喂飽。等你干完了一年活兒，我看你工作的情形，公公道道地給你工錢。那時你就可以回家去了。”

她們走進房子去了。女兒用手把小猫一推，用腳把小狗一踢。

“你們甭枉費心機了！我才不會跟你們這些壞東西受累呢！”她心里想。

她只想看到那個她打算得到的箱子在哪裏。

大牙老婆婆工作去了。女兒煮了一鍋粥。她自己吃飽了，可是小猫小狗一點都沒喂，把它們餓着肚子趕到外面去，自己睡覺去了。

晚上大牙老婆婆回來了，家里什麼都沒預備好。床沒鋪好，地板也沒擦，沒洗干淨的粥鍋就在屋子中間擺着，小猫、小狗都不見了，這個懶姑娘到花園里蘋果樹底下睡着了。

“好姑娘，我看你倒很會對付事兒！”

就這樣一天又一天、一星期又一星期，一個月又一個月過去了。女兒只顧她自己。屋子里髒呀，亂呀，她全不管。老鼠在腳底下亂跑，枕頭和褥子揉成一團。小狗和小猫的身子蹣縮起來了，它們的尾巴都禿了，眼睛都流膿了。它們自己到田地裏，到樹林裏去找吃的，碰到什麼就吃什麼。

一年就這樣過去了。

大牙老婆婆找自己家人問它們道：

“小猫，小狗，把哪个小箱子給这个姑娘算她的工錢？是那个綠的呢，还是那个黑的？”

“汪汪黑的，”小狗叫道。

“喵喵，喵喵，黑的，”小猫叫道。

大牙老婆婆就把黑箱子拿出来，給她，并替她送行。女兒对小猫、小狗一句好話也沒講就走出門去。

大牙老婆婆跟着她一起走，摸了摸她的背。忽然，奇怪得很！不知什么軟膏流在女兒身上了，从头到脚，这是树脂不是？

姑娘紧紧地抓着箱子拚命向前跑！但是她連十步都沒走到，突然周圍轟地一声，刮起了一陣大旋風。只轉了三下，就把女兒吹到自己的院子里，站在井旁边了。她看到后父、母亲和孤兒在門前等着她。

母亲把手一拍，大声叫道：

“女兒呀，你在哪里把身上弄得这样髒？你把美丽的衣服掉到哪里了？”

她急忙搶过箱子，想看看里面有什么財宝！箱子打开了！哪里有什么財宝？只是一些青蛙、爛蝦蟆、蛇、壁虎子爬出来了，弄得滿院子爬来爬去都是这些东西。

“原来你弄了这样好的嫁妝回来了！”

* * *

在一座高山后面，在大河对岸上，有一个小村落，这小村落里有一所小白房子，在这所小白房子里音乐队奏着音乐，姑娘們唱着歌，老婆婆們拍手又开心……

是哪一家在那兒过节？

原来是孤兒和鉄匠結婚！

后母和女兒不願看孤兒和鉄匠的婚禮，出門走了。后来她們的下落究竟怎样，誰也不知道了。

* * *

这个小故事你愛听也好，不愛听也好，我是把它講完

了！